



Children's
Corner

Debussy
orchestrations

Caplet
Ansermet
Stokowski
Ravel
Busser

Orchestre symphonique de Québec
Yoav Talmi



Debussy

orchestrations

Caplet
Ansermet
Stokowski
Ravel
Busser

Orchestre symphonique
de Québec Yoav Talmi

Claude Debussy
1862-1918

Children's Corner [17:06]

ORCHESTRATION **ANDRÉ CAPLET**

- 1 • Doctor Gradus ad Parnassum [2:33]
- 2 • Jimbo's Lullaby [3:24]
- 3 • Serenade of the Doll [2:50]
- 4 • The Snow is Dancing [2:35]
- 5 • The Little Shepherd [2:48]
- 6 • Golliwogg's Cake Walk [2:56]

Six Épigraphes antiques [15:56]

ORCHESTRATION **ERNEST ANSERMET**

- 7 • I Pour évoquer Pan, dieu du vent d'été [2:38]
- 8 • II Pour un tombeau sans nom [3:27]
- 9 • III Pour que la nuit soit propice [2:06]
- 10 • IV Pour la danseuse aux crotales [2:37]
- 11 • V Pour l'Égyptienne* [2:57]
- 12 • VI Pour remercier la pluie au matin [2:11]

*PHILIPPE MAGNAN — HAUTOIS SOLO | SOLO OBOE

13 • **Clair de lune** [5:09]

EXTRAIT DE LA *SUITE BERGAMASQUE*

ORCHESTRATION **LEOPOLD STOKOWSKI**

Avec l'aimable autorisation de la Leopold Stokowski
Collection, bibliothèque de la University of Pennsylvania
*By arrangement with the Leopold Stokowski Collection,
University of Pennsylvania Library*

14 • **Sarabande** [4:43]

ORCHESTRATION **MAURICE RAVEL**

15 • **Danse** [5:41]

(TARENTELE STYRIENNE)

ORCHESTRATION **MAURICE RAVEL**

16 • **La Soirée dans Grenade** [5:12]

EXTRAIT DES *ESTAMPES*

ORCHESTRATION **HENRI BUSSER**

Petite Suite [14:46]

ORCHESTRATION **HENRI BUSSER**

17 • I En bateau [4:12]

18 • II Cortège [3:42]

19 • III Menuet [3:35]

20 • IV Ballet [3:17]

21 • **Clair de lune** [4:57]

EXTRAIT DE LA *SUITE BERGAMASQUE*

ORCHESTRATION **ANDRÉ CAPLET**

Orchestre symphonique
de Québec
Yoav Talmi

Claude Debussy

1862-1918

Dans toute son abondante production pianistique, Debussy s'est révélé si brillant coloriste que de nombreux chefs et compositeurs ont voulu tenter l'expérience d'orchestrer certaines de ses pages les plus évocatrices à leurs yeux. Cet exercice a donné lieu à des partitions vivantes et originales, contribuant du même coup à élargir la diffusion de certaines d'entre elles, au point de dépasser en popularité leur version originale pour piano.

Children's corner

ORCHESTRATION ANDRÉ CAPLET

La suite *Children's corner* porte la dédicace « À ma chère petite Chouchou, avec les tendres excuses de son père pour ce qui va suivre ». Née en 1905, Chouchou avait été baptisée des prénoms combinés de ses parents, Claude-Emma. Elle faisait l'adoration de son père...

Le *Children's corner* constitue l'une des œuvres les plus attachantes de Debussy. Six morceaux de caractères fort différents la composent. À l'exception du tout premier, en latin, les titres sont délibérément donnés en langue anglaise (l'anglais était alors de bon ton — les années d'avant-guerre furent, après tout, celles de l'Entente cordiale — et Claude-Emma avait elle-même une gouvernante anglaise). Ces titres s'avèrent suffisamment évocateurs pour se passer ici de commentaire explicatif, sauf pour les deux morceaux extrêmes. La première pièce, « Doctor Gradus ad Parnassum », parodie les exercices de Muzio Clementi (1752-1832) dont un recueil d'études porte ce titre, lui-même emprunté à un ouvrage ancien de Johann Joseph Fux (1660-1741). Avec le « Golliwogg's Cake Walk », on a affaire à une des premières allusions au jazz dans la musique sérieuse, le *Cake Walk* étant une danse noire états-unienne dont l'apparition remonte aux environs de 1870.

Quant à l'orchestrateur de cette œuvre, André Caplet, il s'était fait connaître comme chef d'orchestre avant toute chose. Après avoir dirigé l'Opéra de Boston, il avait été nommé à l'Opéra de Paris. Cette nomination coïncida avec le début de la Première Guerre mondiale. Engagé volontairement, il fut gazé. Les séquelles laissées par les gaz le contraignirent à ralentir ses activités de chef d'orchestre. Il en profita pour se consacrer à la composition. Son œuvre comporte notamment plusieurs mélodies et des œuvres religieuses.

Six Épigraphes antiques

ORCHESTRATION ERNEST ANSERMET

Écrite pour piano à quatre mains, cette suite délicate et d'un haut raffinement appartient aux œuvres de maturité de Debussy. Complétée en 1914, elle compte six pièces brèves, riches d'atmosphères et d'ambiances. Le compositeur cherche de façon évidente à suggérer, sinon imiter, le son d'instruments antiques comme la flûte, la harpe et même les crotales, sorte de castagnettes grecques, dont on retrouve la mention dans des textes aussi anciens que ceux d'Homère. Au moyen de la modalité, de mélodies à l'orientale, de textures pianistiques recherchées, Debussy nous transporte dans une antiquité certes imaginaire, mais combien séduisante et gracieuse.

Debussy avait conçu une première version de ce recueil autour de 1900 comme musique d'ambiance pour les *Chansons de Bilitis* de l'écrivain Pierre Louÿs, ce dernier souhaitant donner une lecture mimée des textes avec soutien musical. Le projet ayant avorté, Debussy récupéra le matériau existant et réalisa une suite dont chaque morceau se rapporte, de façon plus ou moins précise, à des poèmes du cycle de Louÿs.

Le chef Ernest Ansermet, qui a réalisé l'orchestration des *Épigraphes antiques*, fut l'un des grands esprits de la musique du XX^e siècle. Fondateur de l'Orchestre de la Suisse romande, il créa de nombreux ouvrages de Bloch, Britten (*Le Viol de Lucrèce*), Copland, de Falla (*Le Tricorne*), Honegger, Frank Martin, Prokofiev, Respighi, Satie et plusieurs œuvres de Stravinski, parmi lesquelles *L'Histoire du soldat*, *Le Chant du rossignol*, *Pulcinella* et *Renard*. Également mathématicien, Ansermet a laissé divers écrits savants, entre autres sur les rapports liant mathématiques et musique.

Clair de lune

EXTRAIT DE LA *SUITE BERGAMASQUE*

ORCHESTRATIONS LEOPOLD STOKOWSKI ET ANDRÉ CAPLET

La *Suite bergamasque* compte quatre pièces, dont le célèbre « Clair de lune », qui est la troisième. C'est toute la poésie onirique de Debussy, encore tout jeune à l'époque, qui s'exprime dans ce morceau justement célèbre, subtil dans ses harmonies, fluide dans son expression. Rien n'est *imposé* à l'auditeur... tout juste *suggéré*.

Leopold Stokowski — connu auprès du grand public pour avoir, entre autres, dirigé la trame sonore du premier *Fantasia* de Walt Disney — a habilement orchestré ce morceau avec quelques autres de Debussy et de Jean-Sébastien Bach. Chef d'orchestre fabuleux, il a donné les premières exécutions de nombreux ouvrages importants, dont la *Rhapsodie sur un thème de Paganini* et la *Troisième symphonie* de Rachmaninov, le *Concerto pour violon* de Schönberg, *Intégrales*, *Amériques* et *Arcana* de Varèse.

Sarabande

ORCHESTRATION MAURICE RAVEL

La *Sarabande* (1894) est la deuxième des trois pièces formant le recueil *Images inédites* qui, ironiquement, ne fut publié dans sa version originale intégrale qu'en 1977. À l'origine, elle portait le titre de *Souvenir du Louvre*. Debussy la réutilisa — en la retouchant légèrement — dans un nouveau recueil, *Pour le piano*, paru en 1901. Deux ans plus tard, Ravel en réalisa une orchestration « plus debussyste que Debussy », selon le romancier et musicographe Romain Rolland. La présence d'accords de quarte confère à cette pièce noble, presque religieuse, une couleur inusitée et une évidente modernité.

Avec Berlioz, Mahler et Stravinski, Ravel compte parmi les orchestrateurs les plus remarquables de l'histoire de la musique. En plus de ses propres œuvres, toujours parées de couleurs instrumentales chatoyantes, il a habillé de son génie des musiques de Satie, Chopin, Schumann, Chabrier et Moussorgski, dont il a réalisé une somptueuse orchestration des *Tableaux d'une exposition*.

Danse

(TARENTELE STYRIENNE)

ORCHESTRATION **MAURICE RAVEL**

Debussy a publié plusieurs pièces isolées pour piano, dont la célèbre *Rêverie* et cette *Danse*, parue sous le titre de *Tarentelle styrienne* en 1890. Il s'agit d'un scherzo animé dans lequel des mesures à 6/8 et à 3/4 se superposent les unes aux autres et qui constitue une des créations de jeunesse les plus originales du compositeur. Elle fut rééditée en 1903 sous le simple titre de *Danse*, la pièce n'ayant à vrai dire pas grand-chose d'une tarentelle. D'autant plus qu'en Styrie, province autrichienne, on ne la danse pas, la tarentelle étant originaire du sud italien. Ravel orchestra cette *Danse* en 1923, en même temps que la *Sarabande* figurant aussi sur cet enregistrement.

La Soirée dans Grenade

EXTRAIT DES *ESTAMPES*

ORCHESTRATION **HENRI BUSSER**

L'Espagne a fasciné, ébloui, provoqué nombre de compositeurs français de la fin du XIX^e et du début du XX^e siècle. Qu'il suffise de mentionner Lalo (*Symphonie espagnole*), Bizet (*Carmen*), Chabrier (*España*) ou Ravel (*Rhapsodie espagnole*). Debussy

n'a pas échappé à ce courant et certaines de ses œuvres s'y réfèrent de manière explicite, comme *Iberia* ou *La Puerta del Vino*. C'est également le cas de « La Soirée dans Grenade », deuxième volet des *Estampes*, qui s'inspire d'une danse typiquement ibérique, la *habanera*, fondée sur un motif rythmique caractéristique (qu'on pense à celle de Bizet dans *Carmen*: « L'Amour est un oiseau rebelle »). Le compositeur Manuel de Falla, espagnol de naissance, avait toute autorité pour affirmer : « C'est bien l'Andalousie qu'on nous présente [...] tout le morceau, jusque dans ses moindres détails, fait sentir l'Espagne ».

Petite Suite

ORCHESTRATION **HENRI BUSSER**

Bien que Debussy ait composé cette charmante *Petite suite* à 26 ans, elle porte déjà la marque d'une personnalité bien affirmée. « En bateau » évoque le mouvement berceur des eaux tranquilles. Une tendre mélodie domine tout d'abord, après laquelle la section centrale s'anime quelque peu pour revenir vers l'idée initiale modifiée. Le « Cortège » présente un thème savoureux ; l'ensemble de la pièce possède un charme déjà impressionniste. Stylistiquement, le « Menuet » ne ressemble guère à la danse galante du XVIII^e siècle qui porte ce nom, en particulier en raison de son caractère modal. Enfin, le « Ballet » est un mouvement joyeux dont la partie centrale consiste en une sorte de valse.

Écrite à l'origine pour piano à quatre mains, la *Petite Suite* fut orchestrée en 1907 par le compositeur toulousain Henri Busser, né en 1872 et mort à 101 ans en 1973. Debussy approuva entièrement le travail de ce dernier. Organiste et auteur de plusieurs opéras, Busser a écrit un célébrissime *Notre Père*. C'est également à Henri Busser que l'on doit l'orchestration de « La Soirée dans Grenade ».

BERTRAND GUAY

Claude Debussy

1862-1918

In all of his many works for piano, Debussy demonstrated himself to be such a brilliant colourist that many conductors and composers tried their hands at orchestrating some of his most evocative compositions. This has resulted in spirited, original scores, contributing at the same time to expanding the dissemination of some of these compositions. Often they have even surpassed the original piano versions in popularity.

Children's Corner

ORCHESTRATION BY **ANDRÉ CAPLET**

The *Children's Corners* suite carries the dedication "To my dear little Chouchou, with loving apologies from her father for what follows." Born in 1905, Chouchou had been baptized with the combined first names of her parents, Claude-Emma. She was doted on by her father...

The *Children's Corner* is one of Debussy's most endearing works. It is made up of six very distinctive pieces. With the exception of the first, in Latin, the titles are deliberately given in English (English was fashionable then — the years before the war were, after all, the period of the Entente Cordiale — and Claude-Emma had an English governess). These titles are evocative enough that they require no explanation here, except for the first and last pieces. The first piece, "Doctor Gradus ad Parnassum," is a parody of Muzio Clementi's (1752-1832) collection of piano studies of the same title, which itself was borrowed from an older work by Johann Joseph Fux (1660-1741). With the "Golliwogg's Cake-Walk," we have one of the first allusions to jazz in serious music, the cakewalk being an American black dance that first appeared around 1870.

The orchestrator of this work, André Caplet, was known above all as a conductor. After leading the Boston Opera, he was named conductor of the Opéra de Paris. However, this appointment coincided with the beginning of the First World War. After enlisting voluntarily, he was gassed, and the after-effects forced him to cut back on his activities as a conductor. He devoted his extra time to composition. His work includes many songs and religious works.

Six Épigraphes antiques

ORCHESTRATION BY ERNEST ANSERMET

This graceful, highly refined suite of piano music for four hands is one of Debussy's mature works. Completed in 1914, it includes six short pieces, rich in atmosphere and character. The composer is obviously trying to suggest, if not imitate, the sound of ancient instruments such as the flute, the harp, and even the crotales. The latter are a kind of Greek castanet; they are mentioned in texts as ancient as the poems of Homer. Using modes, oriental-style melodies, and studied pianistic textures, Debussy transports us into an antiquity that is certainly imaginary, but also very appealing and elegant.

Debussy had composed a first version of this collection around 1900 as atmosphere music for the *Chansons de Bilitis* by the writer Pierre Louÿs, who wanted to do a mimed reading of the texts with musical background. The project came to nothing, but Debussy reused the existing material and produced a suite in which each piece is related, more or less, to poems in Louÿs's cycle.

Conductor Ernest Ansermet, who did the orchestration of *Épigraphes antiques*, was one of the great minds of twentieth-century music. Founder of the Orchestre de la Suisse romande, he performed many works by Bloch, Britten (*The Rape of Lucretia*), Copland, Falla (*The Three-Cornered Hat*), Honegger, Frank Martin, Prokofiev, Respighi, and Satie, as well as several works by Stravinsky, including *L'Histoire du soldat*, *The Song of the Nightingale*, *Pulcinella*, and *Renard*. Also a mathematician, Ansermet left various scholarly writings, including some on the relationships between mathematics and music.

Clair de lune

EXCERPT FROM THE *SUITE BERGAMASQUE*

ORCHESTRATIONS BY LEOPOLD STOKOWSKI AND ANDRÉ CAPLET

The *Suite bergamasque* is made up of four pieces, including the famous "Clair de lune," the third movement. It exemplifies the dreamlike poetry of Debussy's music. He was still very young at the time, and this comes through in this justly famous piece, in the subtlety in its harmonies and the fluidity of its expression. Nothing is *imposed* on the listener... simply *suggested*.

Leopold Stokowski — known to the general public for having, among other things, conducted the soundtrack of Walt Disney's first *Fantasia* — skillfully orchestrated this piece along with a few others by Debussy and Johann Sebastian Bach. A remarkable conductor, he directed the first performances of many important works, including *Rhapsody on a Theme of Paganini* and Rachmaninoff's *Third Symphony*, Schönberg's *Violin Concerto*, and *Intégrales*, *Amériques*, and *Arcana* by Varèse.

Sarabande

ORCHESTRATION BY MAURICE RAVEL

The *Sarabande* (1894) is the second of three pieces that make up the collection *Images inédites*, which, ironically, was published in its original full version only in 1977. Initially, it was entitled *Souvenir du Louvre*. Debussy reused it — with a few alterations — in a new collection, *Pour le piano*, published in 1901. Two years later, Ravel produced an orchestration that was "more Debussyesque than Debussy," according to the novelist and musicographer Romain Rolland. The presence of fourths gives this noble, almost religious piece a unique colour and a striking modernity.

Along with Berlioz, Mahler, and Stravinsky, Ravel was one of the most remarkable orchestrators in the history of music. In addition to his own works, always adorned with sparkling instrumental colours, he applied his genius to the music of Satie, Chopin, Schumann, Chabrier, and Mussorgsky, including a sumptuous orchestration of the latter's *Pictures at an Exhibition*.

Danse

(TARENTELLE STYRIENNE)

ORCHESTRATION BY **MAURICE RAVEL**

Debussy published several separate pieces for piano, including the famous *Rêverie* and this *Danse*, first published under the title *Tarentelle styrienne* in 1890. This is a lively scherzo in which 6/8 and 3/4 measures are superimposed on each other. It is one of the most original youthful creations of the composer. It was reissued in 1903 under the simple title *Danse*, since the piece really had nothing to do with a tarantella. What is more, the tarantella is not danced in Styria, a province of Austria; it originated in southern Italy. Ravel orchestrated this *Danse* in 1923, at the same time as the *Sarabande*, which is also included in this recording.

La Soirée dans Grenade

EXCERPT FROM *ESTAMPES*

ORCHESTRATION BY **HENRI BUSSER**

Spain fascinated, astounded, and stimulated many French composers of the late nineteenth and early twentieth century. We need only mention Lalo (*Spanish Symphony*), Bizet (*Carmen*), Chabrier (*España*), or Ravel (*Spanish Rhapsody*). Debussy was no stranger to this trend and some of his works refer explicitly to Spain, such as *Iberia* and *La Puerta del Vino*. This is also the case with "La Soirée dans Grenade,"

the second piece in *Estampes*. It was inspired by a typically Iberian dance, the habanera, which is based on a characteristic rhythmic motif (we are reminded of the one used by Bizet in *Carmen*: "Love Is a Rebellious Bird"). The composer Manuel de Falla, Spanish by birth, was able to state authoritatively: "It is indeed Andalusia that is being presented to us [...] the whole piece, down to its smallest details, feels like Spain."

Petite Suite

ORCHESTRATION BY **HENRI BUSSER**

Although Debussy composed the charming *Petite Suite* when he was only 26, it already bears the stamp of his forceful personality. "En bateau," or "In a Boat," evokes the rocking movement of calm waters. A soft melody dominates at first, followed by a more lively central section, and then a return to the modified initial idea. The theme of "Cortège" is enchanting, and the whole piece has a charm that is already impressionistic. Stylistically, the "Menuet" bears little resemblance to the courtly dance of the eighteenth century of the same name, in particular because of its modal character. Finally, the "Ballet" is a joyful movement, with the middle section a kind of waltz.

Written originally for piano four hands, the *Petite Suite* was orchestrated in 1907 by the Toulouse composer Henri Busser, who was born in 1872 and died at the age of 101 in 1973. Debussy completely endorsed Busser's work. An organist and composer of several operas, Busser wrote a very well-known *Our Father*. "La Soirée dans Grenade" was also orchestrated by Henri Busser.

BERTRAND **GUAY**

TRANSLATED BY **HOWARD SCOTT**

Orchestre symphonique de Québec

Doyen des orchestres symphoniques canadiens, l'Orchestre symphonique de Québec a célébré en 2002 son 100^e anniversaire. Il compte soixante-six musiciens permanents et atteint chaque année un public de plus de 100 000 mélomanes grâce à ses nombreux concerts en salle, à ses concerts diffusés à la radio et à la télévision ainsi qu'à sa collaboration avec l'Opéra de Québec et les Grands Ballets canadiens.

Fermeement engagé dans son milieu, l'OSQ a créé de nombreuses œuvres de compositeurs québécois, canadiens et étrangers, mis sur pied ses premières matinées éducatives dès 1936 et participé à de nombreux événements d'envergure internationale (Sommet de la Francophonie, Sommet des Amériques, etc.). De nombreux prix ont reconnu son apport significatif au développement de la vie musicale canadienne. Il compte, par ailleurs, seize enregistrements à son actif.

Au cours de ses cent années d'existence, l'OSQ a connu dix directeurs musicaux, soit Joseph Vézina (1902-1924), Robert Talbot (1924-1942), Edwin Bélanger (1942-1951), Wilfrid Pelletier (1951-1966), François Bernier (1966-1968), Pierre Dervaux (1968-1975), James DePreist (1976-1983), Simon Streatfield (1983-1991), Pascal Verrot (1991-1998) et Yoav Talmi (depuis juillet 1998).

Pour de plus amples renseignements, consultez le site www.osq.org.

The Orchestre symphonique de Québec, the oldest of all Canadian symphony orchestras, celebrated its 100th anniversary in 2002. With 66 permanent musicians, the orchestra reaches more than 100,000 music-lovers each year, thanks to its numerous concerts and radio and television broadcasts, as well as its collaboration with the Opéra de Québec and Les Grands Ballets canadiens.

As an important partner in the artistic community, the OSQ has inaugurated numerous works by Quebec, Canadian, and foreign composers. The orchestra began its educational programming in 1936, and has participated in many international cultural events (summits of the French-speaking community, summit of the Americas, etc.). A number of prizes have recognized the orchestra's contribution to Canadian musical life; the group has made 16 recordings to date.

In the course of its 100 years of existence, the OSQ has had 10 musical directors: Joseph Vézina (1902-1924), Robert Talbot (1924-1942), Edwin Bélanger (1942-1951), Wilfrid Pelletier (1951-1966), François Bernier (1966-1968), Pierre Dervaux (1968-1975), James DePreist (1976-1983), Simon Streatfield (1983-1991), Pascal Verrot (1991-1998) and Yoav Talmi (since July 1998).

For more information, consult our site: www.osq.org.

Yoav Talmi

Yoav Talmi, directeur artistique et chef d'orchestre de l'Orchestre symphonique de Québec depuis 1998, est bien connu de part et d'autre de l'Atlantique. Il a dirigé l'Orchestre philharmonique de Berlin, l'Orchestre du Concertgebouw d'Amsterdam, les orchestres philharmoniques de Saint-Petersbourg, d'Oslo, de Stockholm et de Varsovie, de même que l'Orchestre philharmonique d'Israël, les orchestres symphoniques de Vienne, de Prague et de Hambourg, l'Orchestre National de France, l'Orchestre de la Tonhalle de Zurich, l'Orchestre de Santa Cecilia à Rome ainsi que tous les grands orchestres de Londres et les orchestres radiophoniques de Belgique, de Finlande, de France, d'Allemagne, d'Israël, d'Italie, des Pays-Bas, de Pologne, d'Espagne et de Suède. En Amérique du Nord, Maestro Yoav Talmi a dirigé, entre autres, les orchestres de Dallas, de Detroit, de Houston, d'Indianapolis, de Montréal, de Pittsburgh, de Saint-Louis, de Seattle et de Vancouver.

Né en Israël, Yoav Talmi est diplômé de l'Académie de musique Rubin de Tel Aviv et de la Juilliard School à New York. En 1969, il a remporté le prix Koussevitzky en direction d'orchestre au Festival de Tanglewood et le prix de la Rupert Conductor's Competition à Londres en 1973.

Yoav Talmi, artistic director of the Orchestre symphonique de Québec since 1998, is well known on both sides of the Atlantic. He has conducted the Berlin Philharmonic Orchestra; the Concertgebouw Orchestra of Amsterdam; the philharmonic orchestras of St. Petersburg, Oslo, Stockholm, and Warsaw, as well as the Israel Philharmonic Orchestra, the symphony orchestras of Vienna, Prague, and Hamburg, the Orchestre National de France, the Tonhalle Orchestra Zurich, and the Orchestra of Santa Cecilia in Rome. He has directed all the great orchestras in London and the radio orchestras of Belgium, Finland, France, Germany, Israel, Italy, Holland, Poland, Spain, and Sweden. In North America, Maestro Yoav Talmi has conducted, among others, the orchestras of Dallas, Detroit, Houston, Indianapolis, Montreal, Pittsburgh, St. Louis, Seattle, and Vancouver.

Born in Israel, Yoav Talmi is a graduate of the Rubín Academy of Music in Tel Aviv and of the Juilliard School in New York. He won the Koussevitzky Prize for orchestral conducting at the Tanglewood Festival in 1969, as well as the Rupert Foundation Conducting Competition in London (1973).



Nous reconnaissons l'appui financier du gouvernement du Canada par l'entremise du Fonds de la musique du Canada.

We acknowledge the financial support of the Government of Canada through the Canada Music Fund.

Réalisation / *Produced by:* **Johanne Goyette**
enregistrement et montage numérique / *Recorded, and digitally edited by:*

Anne-Marie Sylvestre

Église Saint-David, Lévis (Québec, Canada)

Les 30 et 31 mars 2006 / *March 30 and 31, 2006*

Révision du livret / *Booklet edited by:*

Sally Campbell et / *and* **Christian Gravel**

Graphisme / *Graphic design:* **Diane Lagacé**

Photo de couverture / *Cover photo:* © **Getty Images**

Photonica (Lisa Spindler Photography Inc.), *Girl (6-8) smiling*, close-up (B&W)